

## Updates of the Jyutping Romanization System (粵拼系統的修訂)

### Suggestion on jyutping rime list expansion / 粵拼增韻建議

The Jyutping Work Group suggests a modest expansion of the jyutping rime list at a time when jyutping is set to be considered by ISO as the standard transcription system for Hong Kong Cantonese. The expansion consists in adding two rimes, namely “oet” and “a”.

“oet” or [œ:t̚] is a rime recognized by the Jyutping Work Group as early as 1997 in their compilation and publication of LSHK (1997) or 《粵語拼音字表》. It is used in the following expressions:

- *oet6/4*: onomatopoeia for “belch”, as in “*daa2 oet6/oet4*” for “belch”. [噯氣 (打嗝)]
- *goet4/2*: onomatopoeia for “snoring”, as in *goet4-goet2-seng1* for “with snoring sounds.” [帶鼾聲]
- *coet2*: onomatopoeia for high-speed movement, as in “*coet2-seng1 gan1-zo2 lou5-heoi2*” as lyrics in Cantopop.

“a” is the unchecked version of all the existing jyutping rimes with a single “a” ([ɐ], as opposed to “aa” or [a:]) as nucleus. “a” without coda has been used in many professional transcription practices for Cantonese. The previous assumption that [ɐ] always takes a coda is found to be wrong. Thus,

- *sei3-a6-sei3* would be a more correct representation than *sei3-aa6-sei3* for “44”.
- *sei2-a6-sei2-lal* would be a more correct representation than *sei2-aa6-sei2-laal* for 死就死啦!
- While *mei6-gaa3* works for both 未嫁 and 未嚟, *mei6-ga3* only works for 未嚟.

粵拼小組建議將粵拼的列韻稍為擴大，以配合國際標準組織短期內或會考慮以粵拼作為漢字到羅馬字母轉寫的標準。所涉者為“oet” “a” 兩韻的增加。

“oet” 韻 [œ:t̚] 的身份早於 1997 年已獲當時的粵拼小組承認，見本會出版之《粵語拼音字表》。此韻用例見下：

- *oet6/4*: 象聲詞，噯氣 (打嗝)，例如 “*daa2 oet6/oet4*”。
- *goet4/2*: 表鼾聲象聲詞，例如 “*goet4-goet2-seng1*”。
- *coet2*: 表高速動作象聲詞，例如粵語流行曲歌詞 “*coet2* 聲跟咗老許”。

“a” 是衆多單 a ([ɐ], 有別於寫作 “aa” 之 [a:]) 粵拼韻的無韻尾版本。無韻尾之 “a” 已在實際上用於不少採用粵拼的學術性粵音拼寫。過去所假定的 [ɐ] 後必有韻尾其實有違事實。見以下例子：

- 表 “44”，*sei3-a6-sei3* 會比 *sei3-aa6-sei3* 來得準確。
- 表 “死就死啦！”，*sei2-a6-sei2-lal* 會比 *sei2-aa6-sei2-laal* 來得準確。
- *mei6-gaa3* 可表 “未嫁” 或 “未嚟”，但 *mei6-ga3* 則只表 “未嚟”。

本修訂於 2018 年香港語言學學會週年會員大會獲得通過。

This update has been approved at Annual General Meeting 2018 of The Linguistic Society of Hong Kong.